

Umowa nr/01/2020

zawarta w Łodzi w dniu2020 r. pomiędzy:

Miastem Łódź, ul. Piotrkowska 104, 90-926 Łódź, NIP 725 002 89 02, REGON 472057632, reprezentowanym przez Prezydenta Miasta Łodzi, w imieniu którego działa:

.....,

zwanym w dalszej części **Zamawiającym**,

a

.....
.....

zwaną dalej **Wykonawcą**,

o następującej treści:

PODSTAWA ZAWARCIA UMOWY

§1.

Umowa zostaje zawarta w wyniku wyboru Wykonawcy w postępowaniu o zamówienie publiczne w oparciu o art. 39 ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r. Prawo zamówień publicznych (Dz. U. z 2019 poz. 1843 ze zm.).

PRZEDMIOT UMOWY

§2.

1. Przedmiotem zamówienia jest usługa wykonywania tłumaczeń pisemnych i ustnych dla Miasta Łodzi w 2020 r. (z języka polskiego na język obcy, jak i z języka obcego na język polski).
2. Tłumaczenia dotyczą języków obcych podzielonych na 4 grupy:

I grupa - języki: angielski, francuski, rosyjski i niemiecki;

II grupa - języki: ukraiński, litewski, białoruski, włoski, portugalski, hiszpański, rumuński, bułgarski, słowacki, czeski, węgierski, łotewski, chorwacki, grecki, łacina;

III grupa - język niderlandzki, duński, norweski, szwedzki, holenderski, turecki;

IV grupa - język chiński, albański, japoński, hebrajski oraz inne języki europejskie i pozaeuropejskie posługujące się alfabetem łacińskim, języki pozaeuropejskie posługujące się alfabetem niełacińskim lub ideogramami.

3. Wykonawca wykonywać będzie następujące rodzaje tłumaczeń:

1) tłumaczenia pisemne obejmujące:

- a) standardowe w trybie zwykłym;
- b) standardowe w trybie ekspresowym;
- c) przysięgłe w trybie zwykłym;
- d) przysięgłe w trybie ekspresowym;
- e) pisma przysięgłe odręczne w trybie zwykłym;

- 2) tłumaczenia ustne w trybie zwykłym obejmujące:
- a) konsekutywne (tłumaczenie po zakończeniu zdania bądź przemówienia przez prelegenta) – na terenie miasta Łodzi;
 - b) symultaniczne (tłumaczenie na bieżąco, bez uprzednio przygotowanego tekstu), z zapewnieniem aparatury technicznej – na terenie miasta Łodzi.
- 3) tłumaczenia specjalistyczne (pisemne i ustne-konsekutywne), rozumiane, jako tłumaczenia z zakresu finansów publicznych, ekonomii, prawa, w szczególności ustawy o finansach publicznych, procesów inwestycyjnych z różnych dziedzin, zrównoważonego rozwoju, gospodarki odpadami, ochrony środowiska oraz zamówień publicznych, obejmujące:
- a) specjalistyczne w trybie zwykłym;
 - b) specjalistyczne w trybie ekspresowym;
 - c) ustne konsekutywne w trybie zwykłym.
4. Tłumaczenia będą obejmować problematykę z zakresu w szczególności: administracji publicznej i samorządowej, współpracy międzynarodowej, nieruchomości, gospodarki i przedsiębiorczości, finansów publicznych, prawa, infrastruktury, dyplomacji, strategii miasta i ofert inwestycyjnych, promocji turystycznej i gospodarczej miasta, realizacji projektów unijnych i współpracy międzynarodowej, transportu, rejestracji pojazdów i praw jazdy, gospodarki i infrastruktury komunalnej, geodezji i obrotu nieruchomościami, aktów stanu cywilnego, architektury, historii i sztuki.
5. Wartość przedmiotu umowy, tj. usługa sukcesywnych tłumaczeń pisemnych i ustnych, wykonywana przez Wykonawcę w okresie od dnia zawarcia umowy do dnia 31 grudnia 2020, wynosi
zł netto tj. zł brutto (słownie:), zgodnie z przedstawioną ofertą Wykonawcy. Ceny jednostkowe brutto wskazane w ofercie Wykonawcy, zawarte w **Załączniku nr 1** do umowy, są niezmiennie w okresie obowiązywania umowy.

WARUNKI REALIZACJI

§3.

1. Wykonawca gwarantuje, że zlecone tłumaczenia pisemne będą wykonywane z należytą starannością, zasadami sztuki, etyką zawodową, z zachowaniem spójności słownictwa, zwrotów językowych i form gramatycznych czy nazewnictwa zgodnych z terminologią obowiązującą dla określonego rodzaju tłumaczonych tekstów.
2. Wykonawca zobowiązany jest zachować w tajemnicy wszelkie dane, w tym dane osobowe zawarte w tłumaczonych dokumentach, a także informacje uzyskane w trakcie wykonywania umowy oraz do wykorzystywania ich wyłącznie do celów związanych z realizacją umowy.
3. Wykonawcy nie wolno, bez uprzedniej pisemnej zgody Zamawiającego, wykorzystywać przekazanych do tłumaczenia tekstów w innych celach niż wykonanie umowy – w czasie jej obowiązywania, jak i po jej wygaśnięciu.
4. Wykonawca zobowiązany jest do zabezpieczenia przekazywanych dokumentów źródłowych i ich tłumaczeń przed dostępem do nich osób nieuprawnionych.
5. Z zastrzeżeniem ust. 11 pkt. 2, podstawą zlecenia usługi tłumaczenia (pisemnego lub ustnego) będą pisemne zlecenia przekazywane sukcesywnie, stosownie do potrzeb Zamawiającego i w terminach określanych każdorazowo dla danego zlecenia przez Zamawiającego. Wzór formularza zlecenia stanowi – **Załącznik nr 2** do umowy.
6. Za datę wystawienia zlecenia tłumaczenia (pisemnego lub ustnego) przyjmuje się datę doręczenia Wykonawcy przez Zamawiającego zlecenia wystawionego zgodnie z formularzem stanowiącym Załącznik nr 2 do niniejszej umowy, z zastrzeżeniem ust. 11 pkt. 2.
7. W zakresie odbioru tekstów do tłumaczenia i dostarczenia gotowych tłumaczeń przez Wykonawcę ustala się następujące zasady:

- 1) Wykonawca zapewni własny odbiór materiałów do tłumaczenia pisemnego (w formie pisemnej lub elektronicznej, zgodnie z wyborem Zamawiającego);
- 2) Wykonawca dostarczy wykonane tłumaczenie do siedziby Zamawiającego w wersji elektronicznej (np. na nośniku pamięci lub pocztą elektroniczną) – w formacie umożliwiającym dokonywanie w tekście zmian przez Zamawiającego. Wykonawca jest obowiązany zachować układ dokumentu oryginalnego;
- 3) Wykonawca przekazuje Zamawiającemu wykonane tłumaczenia do godz. 15.30. Przekazanie tłumaczenia po godz. 15.30 będzie równoważne z przekazaniem ich dnia następnego;
- 4) Przedmiot zamówienia zostanie dostarczony Miastu przez Wykonawcę na jego koszt i ryzyko.
8. Przekazanie tłumaczeń pisemnych oraz potwierdzenie wykonania tłumaczenia ustnego zostanie dokonane protokołem odbioru. Wzór protokołu odbioru stanowi **Załącznik nr 3** do umowy.
9. Ustala się następujące terminy realizacji pojedynczego zlecenia tłumaczeń pisemnych:
 - 1) dla tekstu do 15 stron maszynopisu (pisma odręcznego) lub zgodnie ze złożoną ofertą dla tekstu do stron tłumaczenie standardowe w trybie zwykłym - w terminie do 48 godzin liczonych od chwili zlecenia tekstu;
 - 2) dla tekstu do 15 stron maszynopisu (pisma odręcznego) lub zgodnie ze złożoną ofertą dla tekstu do stron tłumaczenie standardowe w trybie ekspresowym - w terminie do 24 godzin liczonych od chwili zlecenia tekstu;
 - 3) dla tekstu do 15 stron maszynopisu (pisma odręcznego):
 - a) tłumaczenie przysięgłe w trybie zwykłym - w terminie do 72 godzin liczonych od chwili zlecenia tekstu;
 - b) tłumaczenie przysięgłe w trybie ekspresowym - w terminie do 36 godzin liczonych od chwili zlecenia tekstu;
 - c) tłumaczenie pisma odręcznego w trybie zwykłym - w terminie do 120 godzin liczonych od chwili zlecenia tekstu.
 - 4) dla tekstu, który liczy więcej niż 15 stron maszynopisu /pisma odręcznego lub zgodnie ze złożoną ofertą Wykonawcy na przetłumaczenie każdych kolejnych 15 stron Wykonawca ma dodatkowo:
 - a) tłumaczenie standardowe w trybie zwykłym - w terminie do 24 godzin liczonych od chwili zlecenia tekstu;
 - b) tłumaczenie standardowe w trybie ekspresowym - w terminie do 12 godzin liczonych od chwili zlecenia tekstu;
 - c) tłumaczenie przysięgłe w trybie zwykłym - w terminie do 36 godzin liczonych od chwili zlecenia tekstu;
 - d) tłumaczenie przysięgłe w trybie ekspresowym - w terminie do 18 godzin liczonych od chwili zlecenia tekstu;
 - e) tłumaczenie pisma odręcznego w trybie zwykłym - w terminie do 30 godzin liczonych od chwili zlecenia tekstu.
10. Jeżeli tłumaczenie pisemne standardowe, odręczne i specjalistyczne ze względu na dużą ilość stron, zostało powierzone do realizacji kilku tłumaczom, Wykonawca jest obowiązany dokonać korekty całości tłumaczenia przez jednego tłumacza pisemnego, w celu ujednolicenia tekstu. Wykonawca jest zobowiązany do zapewnienia dwuetapowego sprawdzenia poprawności tłumaczenia pisemnego specjalistycznego tzn. zasada „podwójnej pary oczu”. Po przetłumaczeniu dokumentu, powinien być on poddany weryfikacji pod względem poprawności przez drugiego tłumacza.
11. W przypadku tłumaczeń ustnych ustala się następujące terminy i zasady realizacji usługi:
 - 1) przez tłumaczenie ustne w trybie zwykłym należy rozumieć zlecenie potrzeby tłumaczenia ustnego zgłoszone przez Zamawiającego do Wykonawcy z wyprzedzeniem co najmniej 2 dni roboczych przed planowanym terminem świadczenia usługi;
 - 2) czas trwania tłumaczenia konsekwentnego będzie każdorazowo ustalany przez Zamawiającego i Wykonawcę, po jego wykonaniu i podawany w pełnych godzinach. Każda kolejna rozpoczęta godzina liczona jest jako cała godzina;

- 3) czas trwania tłumaczenia symultanicznego będzie każdorazowo ustalany przez Zamawiającego i Wykonawcę, po jego wykonaniu i podawany w godzinach zegarowych (jedna godzina - 60 min) niezależnie od ilości tłumaczy i niezbędnego sprzętu. Tłumacz/e winien/winni stawić się we wskazanym przez Zamawiającego miejscu i czasie, na 30 minut przed rozpoczęciem tłumaczenia, w odpowiednim stroju.
12. Wykonawca ma obowiązek imiennego wskazania tłumacza ustnego, wraz z podaniem jego danych osobowych i numeru telefonu, w celu umożliwienia Zamawiającemu kontaktu. Tłumacz ustny jest zobowiązany stawić się w odpowiednim stroju, w wyznaczonym miejscu, co najmniej na 30 minut przed planowanym rozpoczęciem tłumaczenia, w celu omówienia szczegółów.
13. Jeżeli nie dojdzie do zaplanowanego tłumaczenia konsekwentnego, a tłumacz przybędzie we wskazane miejsce i w wyznaczonym czasie, Zamawiający zapłaci Wykonawcy wynagrodzenie za jedną godzinę tłumaczenia. Wynagrodzenie nie przysługuje, jeśli tłumaczenie zostanie odwołane na co najmniej 2 godziny przed planowanym terminem tłumaczenia.
14. Jeżeli nie dojdzie do tłumaczenia symultanicznego, Wykonawcy przysługuje wynagrodzenie za 1 godzinę zegarową (60 minut). Wynagrodzenie nie przysługuje, jeśli Zamawiający odwoła tłumaczenie najpóźniej w dniu roboczym przed wyznaczonym terminem tłumaczenia.

PRAWO OPCJI

§4.

1. Zamawiający w okresie obowiązywania umowy, może skorzystać z prawa opcji i powiększenie ilości realizacji usług: do 80% dla Biura Rozwoju Gospodarczego i Współpracy Międzynarodowej oraz do 80% dla Wydziału Dysponowania Mieniem wartości określonej w umowie.
2. Wartość usług wynikających z prawa opcji została określona na kwotę do wysokości **złotych**, w tym **złotych brutto** (słownie:) dla Biura Rozwoju Gospodarczego i Współpracy Międzynarodowej oraz dla Wydziału Dysponowania Mieniem **zł brutto** (słownie:).
3. W przypadku skorzystania przez Zamawiającego z prawa opcji, rozliczenie tej części usług nastąpi przy zastosowaniu cen jednostkowych brutto, podanych w Załączniku nr 1 do niniejszej umowy.
4. Skorzystanie z prawa opcji może nastąpić w przypadku konieczności zapewnienia ciągłości usług będących przedmiotem umowy, w wyniku zwiększonego zapotrzebowania na usługi w zakresie tłumaczeń.
5. Do praw i obowiązków Wykonawcy oraz Zamawiającego, a także zasad rozliczania usług wynikających z prawa opcji, zastosowania mają w całości postanowienia niniejszej umowy.
6. Zwiększenie zakresu i wielkości umowy nastąpi w formie pisemnego powiadomienia Wykonawcy. Termin realizacji wynikających z prawa opcji nastąpi na warunkach określonych w ofercie Wykonawcy dotyczącej zamówienia podstawowego.
7. Zamawiający zastrzega, iż w terminie minimum 2 tygodni przed upływem terminu wykonania zamówienia może skorzystać z prawa opcji i złożyć pisemne oświadczenie o skorzystaniu z prawa opcji.
8. Skorzystanie z prawa opcji przez Zamawiającego nie stanowi podstawy do zmiany terminów realizacji umowy.
9. Strony zgodnie oświadczają, iż zastrzeżone prawo opcji zlecenia wykonania zadania nie rodzi po stronie Zamawiającego obowiązku zlecenia tłumaczeń natomiast po stronie Wykonawcy nie stanowi podstawy do wystąpienia w stosunku do Zamawiającego z roszczeniami o wykonanie prawa opcji i dokonanie zlecenia ich wykonania.

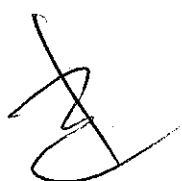
WYNAGRODZENIE

§5.

1. Całkowita wartość wynagrodzenia Wykonawcy z tytułu świadczenia usług tłumaczeń pisemnych oraz ustnych nie może przekroczyć złotych netto tj. złotych brutto (słownie:) obejmująca także wynagrodzenie z tytułu autorskich praw majątkowych i praw zależnych do tłumaczeń pisemnych.
2. Ceny jednostkowe brutto za jedną stronę przeliczeniową tłumaczenia pisemnego wykonanych w określony sposób i określonym trybie, zgodnie ze złożoną ofertą Wykonawcy, stanowią załącznik nr 1 do niniejszej umowy.
3. Ceny jednostkowe brutto za jedną godzinę tłumaczenia ustnego wykonywanego w określony sposób i określonym trybie, zgodnie ze złożoną ofertą Wykonawcy, stanowią Załącznik nr 1 do niniejszej umowy.
4. Podstawą ustalenia wynagrodzenia Wykonawcy w przypadku tłumaczenia pisemnego jest liczba stron obliczeniowych formatu A4 dostarczonego tłumaczenia pisemnego. Przez stronę obliczeniową rozumie się stronę zawierającą odpowiednio:
 - dla tłumaczenia pisemnego standardowego - 1800 znaków wraz ze spacjami,
 - dla tłumaczenia pisemnego przysięgłego - 1125 znaków, przy czym za znak uważa się wszystkie widoczne znaki drukarskie, w szczególności litery, znaki przestankowe, cyfry, znaki przeniesienia oraz uzasadnione budową zdania przerwy między nimi (spacje),
 - dla tłumaczenia specjalistycznego pisemnego (nieprzysięgłego) - 1500 znaków ze spacjamiW przypadku tłumaczeń przysięgłych, do ilości znaków nie wlicza się zdania z jakiego języka jest tłumaczenie oraz klauzuli poświadczającej. Każda rozpoczęta strona tłumaczonego tekstu będzie liczona jako pełna. Liczenie znaków dokonane zostanie przez Zamawiającego w programie Microsoft Office Word, lub równoważnym edytorze tekstów.
Liczbę stron obliczeniowych tłumaczenia standardowego oblicza się dzieląc łączną liczbę znaków (wraz ze spacjami) zawartych w przekazanych tłumaczeniach przez liczbę 1800. Otrzymałą liczbę stron obliczeniowych zaokrągla się do pełnych stron w ten sposób, że:
 - 1) w razie otrzymania jako wyniku z powyższego dzielenia liczby, której pierwsza cyfra po przecinku jest mniejsza niż 5 – zaokrąglenie następuje w dół;
 - 2) w razie otrzymania jako wyniku powyższego dzielenia liczby, której pierwsza cyfra po przecinku jest równa lub większa niż 5 – zaokrąglenie następuje w górę;
 - 3) w razie otrzymania jako wyniku z powyższego dzielenia liczby poniżej 1 – zaokrąglenie następuje do liczby 1 (dotyczy zlecenia tłumaczenia pisemnego standardowego o objętości poniżej 1 strony).
5. Podstawą ustalenia wynagrodzenia Wykonawcy w przypadku tłumaczeń ustnych jest 1 godzina zegarowa (60 minut) pracy tłumacza. Przy czym każda rozpoczęta godzina oznacza jednostkę rozliczeniową.
6. Wynagrodzenie wymienione w ust. 1 obejmuje wszystkie koszty, jakie poniesie Wykonawca z tytułu należytego wykonania umowy.
7. Wykonawca bez pisemnej zgody Zamawiającego nie może przenieść na osoby trzecie wierzytelności przysługujące mu w związku z realizacją niniejszej umowy, ani też dokonać cesji praw i obowiązków wynikających z niniejszej umowy.

§ 6.

1. Zamawiający w trakcie realizacji umowy może dokonywać przesunięć ilościowych według bieżących potrzeb w poszczególnych grupach językowych i formach tłumaczeń pod warunkiem nieprzekroczenia kwoty umowy w §5 ust. 1.



2. Zamawiający zastrzega sobie prawo dokonania oceny przedłożonego tłumaczenia. W przypadku stwierdzenia uchybień (błędów), Zamawiający zwróci Wykonawcy zakwestionowany tekst celem dokonania korekty, określając jednocześnie dodatkowy termin jej dokonania.
3. Po bezskutecznym upływie wyznaczonego terminu lub po ponownym stwierdzeniu błędów w tłumaczonym tekście, Zamawiający może powierzyć poprawienie tłumaczenia innej osobie na koszt i ryzyko Wykonawcy. W takim przypadku Wykonawcy wynagrodzenie nie przysługuje.
4. Zamawiający zastrzega sobie prawo odstąpienie od umowy, bez potrzeby wyznaczania dodatkowego terminu, w przypadku niedotrzymania terminów określonych w § 3 ust. 9 i ust. 11 umowy. Uprawnienie to może być wykonywane w terminie 14 dni od powzięcia przez Zamawiającego wiedzy o zaistnieniu podstawy do odstąpienia w formie pisemnej.

PŁATNOŚĆ

§ 7.

1. Płatność zostanie dokonana przelewem na rachunek bankowy Wykonawcy wskazany w fakturze w terminie 30 dni po doręczeniu Zamawiającemu przez Wykonawcę faktury VAT wystawionej na: **Miasto Łódź, 90-926 Łódź, ul. Piotrkowska 104 wraz z podaniem właściwej nazwy komórki organizacyjnej, której dotyczył przedmiot zlecenia, NIP 725-002-89-02**; płatność po wykonaniu usługi w etapach miesięcznych, każdorazowo na podstawie zleceń na tłumaczenia oraz dokonaniu protokolarnego odbioru przez Zamawiającego zleconego tłumaczenia. Zapłata nastąpi przelewem na rachunek bankowy wskazany na fakturze, w terminie 30 dni od daty dostarczenia do siedziby Zamawiającego oryginału prawidłowo wystawionej faktury. Ostatnia faktura zostanie dostarczona do siedziby Zamawiającego do dnia 21 grudnia 2020 roku.
2. Za datę zapłaty strony przyjmują dzień obciążenia rachunku bankowego Zamawiającego.
3. Wykonawca ma możliwość przesyłania drogą elektroniczną ustrukturyzowanej faktury elektronicznej w rozumieniu ustawy z dnia 9 listopada 2018 r. o elektronicznym fakturowaniu w zamówieniach publicznych, koncesjach na roboty budowlane lub usługi oraz partnerstwie publiczno-prywatnym (Dz. U. poz. 2191 z 2018 r.)
4. W przypadku, gdy Wykonawca skorzysta z możliwości przesłania ustrukturyzowanej faktury elektronicznej, wówczas zobowiązany jest do skorzystania z Platformy Elektronicznego Fakturowania udostępnionej na stronie internetowej <https://efaktura.gov.pl>.
5. Zasady związane z wystawianiem ustrukturyzowanych faktur elektronicznych i innych ustrukturyzowanych dokumentów określa ustawa o elektronicznym fakturowaniu oraz akty wykonawcze.
6. W przypadku, gdy Wykonawca korzysta z usług brokera Infinite IT Solutions, wpisując dane nabywcy:

- w sekcji NIP należy wpisać NIP Miasta: 7250028902,
- jako typ numeru PEPPOL należy wybrać NIP,
- w polu Numer PEPPOL należy wpisać NIP własny Urzędu: 7252072586.

7. W przypadku, gdy Wykonawca korzysta z usług brokera PEFexpert wpisując dane nabywcy:

- w sekcji Identyfikator podatkowy należy wpisać NIP Miasta: 7250028902,
- jako rodzaj adresu PEF należy wybrać NIP,
- w polu numer adresu PEF należy wpisać NIP własny Urzędu: 7252072586.

8. W obu ww. przypadkach sekcja Odbiorca powinna być wypełniona zgodnie z miejscem

dostawy/odbioru towaru/usługi.

9. Wykonawca zobowiązany jest powiadomić Miasto o wystawieniu faktury na Platformie Elektronicznego Fakturowania – na poniższego e-maila: l.fazekas@uml.lodz.pl.
10. W przypadku, gdy wskazany przez Wykonawcę rachunek bankowy, na którym ma nastąpić zapłata wynagrodzenia, nie widnieje w wykazie podmiotów zarejestrowanych jako podatnicy VAT, niezarejestrowanych oraz wykreślonych i przywróconych do rejestru VAT, Zamawiającemu przysługuje prawo wstrzymania zapłaty wynagrodzenia do czasu uzyskania wpisu tego rachunku bankowego do przedmiotowego wykazu lub wskazania nowego rachunku bankowego ujawnionego w w/w wykazie.
11. Okres do czasu uzyskania przez Wykonawcę wpisu rachunku bankowego do przedmiotowego wykazu lub wskazania nowego rachunku bankowego ujawnionego w w/w wykazie nie jest traktowany jako opóźnienie Zamawiającego w zapłacie należnego wynagrodzenia i w takim przypadku nie będą naliczane za ten okres odsetki za opóźnienie w wysokości odsetek ustawowych, jak i uznaje się, że wynagrodzenie nie jest jeszcze należne Wykonawcy w tym okresie.

OSOBY DO KONTAKTU


§ 8.

1. Przedstawicielem Wykonawcy w zakresie Wykonawcy umowy będą:
2. Przedstawicielem Zamawiającego w zakresie realizacji umowy będą:

KARY UMOWNE

§ 9.

1. Strony ustalają odpowiedzialność za niewykonanie lub nienależyte wykonanie umowy w formie kar umownych na następujących zasadach:
 - 1) Wykonawca zapłaci Zamawiającemu karę umowną za opóźnienie w realizacji jednostkowego zlecenia tłumaczenia pisemnego w wysokości 30% wynagrodzenia brutto tego zlecenia, licząc za każdy dzień opóźnienia,
 - 2) Wykonawca zapłaci Zamawiającemu karę umowną za nienależyte wykonanie tłumaczenia pisemnego - w wysokości 30% wynagrodzenia brutto tego zlecenia, które by przysługiwało, gdyby tłumaczenie zostało wykonane należycie. Za nienależyte wykonanie tłumaczenia pisemnego Zamawiający rozumie w szczególności: niepoprawne lub niepełne tłumaczenie,
 - 3) Wykonawca zapłaci Zamawiającemu karę umowną za niewykonanie w wyznaczonym terminie tłumaczenia ustnego - w wysokości 100% wynagrodzenia brutto tego zlecenia, które przysługiwałoby, gdyby tłumaczenie zostało wykonane,
 - 4) Wykonawca zapłaci Zamawiającemu karę umowną za opóźnienie w przystąpieniu w wyznaczonym terminie do tłumaczenia ustnego - w wysokości 30% wynagrodzenia brutto tego zlecenia. Fakt i rodzaj nienależytego wykonania tłumaczenia ustnego zostanie opisany w protokole odbioru, zgodnie z Załącznikiem nr 3 do umowy.
 - 5) Wykonawca zapłaci Zamawiającemu karę umowną z tytułu odstąpienia od umowy z przyczyn leżących po stronie Wykonawcy w wysokości 40% całkowitego wynagrodzenia brutto, o którym mowa w § 5 ust. 1.
Z uprawnienia odstąpienia od umowy z przyczyn leżących po stronie Wykonawcy Zamawiający może skorzystać w terminie 14 dni od dnia powzięcia wiadomości o zaistnieniu przyczyn leżących po stronie Wykonawcy.
2. Zamawiający ma prawo do potrącenia wartości naliczonych kar umownych z należnego Wykonawcy wynagrodzenia
3. Kary umowne, o których mowa w ust. 1, będą potrącane bezpośrednio z faktur wystawionych przez Wykonawcę, po pisemnym zawiadomieniu Wykonawcy.
4. Zamawiający może dochodzić odszkodowania przewyższającego wysokość zastrzeżonych kar



umownych na zasadach ogólnych.

ODSTĄPIENIE OD UMOWY

§ 10.

1. Zamawiający może odstąpić od Umowy, zachowując prawo do naliczenia kary umownej:
 - 1) w razie zaistnienia istotnej okoliczności powodującej, że wykonanie Umowy nie leży w interesie publicznym, czego nie można było przewidzieć w chwili zawarcia Umowy, w terminie 30 dni od daty powzięcia wiadomości o tych okolicznościach;
 - 2) gdy Wykonawca zaprzestał prowadzenia działalności, wszczęte zostało wobec niego postępowanie likwidacyjne lub został złożony wniosek o ogłoszenie upadłości – w terminie 30 dni od dnia powzięcia wiadomości o tych okolicznościach.
2. W przypadku, o którym mowa w ust. 1, Wykonawca może żądać wyłącznie wynagrodzenia należnego z tytułu wykonania części Umowy.
3. Odstąpienie od Umowy wymaga formy pisemnej pod rygorem nieważności ze wskazaniem podstawy odstąpienia.

ZMIANA TREŚCI UMOWY

§ 11.

1. Zgodnie z art. 144 ustawy PZP Zamawiający zastrzega możliwość dokonania zmian postanowień Umowy w przypadku, gdy zmiana ma charakter nieistotny oraz w następujących przypadkach:
 - 1) nastąpi zmiana powszechnie obowiązujących przepisów prawa w zakresie mającym wpływ na realizację przedmiotu Zamówienia. w takim przypadku dopuszcza się wprowadzenie zmian do umowy niezbędnych do zastosowania się do zmian opisanych w pkt. 1) i 2) oraz do zmiany terminu wykonania Umowy.
 - 2) wynikną rozbieżności lub niejasności w rozumieniu pojęć użytych w Umowie, których nie można usunąć w inny sposób, a zmiana będzie umożliwiać usunięcie rozbieżności i doprecyzowanie Umowy w celu jednoznacznej interpretacji jej zapisów przez Strony;
 - 3) obniżenia wynagrodzenia w przypadku gdy Strony ograniczą zakres przedmiotu umowy.
2. Wszystkie powyższe postanowienia stanowią katalog zmian, na które Zamawiający może wyrazić zgodę lub nie bez podawania uzasadnienia odmowy. Nie stanowią jednocześnie zobowiązania do wyrażenia takiej zgody zarówno przez Zamawiającego, jak i przez Wykonawcę.

POWIERZENIE PRZETWARZANIA DANYCH OSOBOWYCH

§ 12.

1. Zamawiający powierza Wykonawcy przetwarzanie danych osobowych, określając zasady, cele, charakter i zakres przetwarzania w **Załączniku nr 4 do umowy**, w trybie art. 28 Rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016 r. w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE (ogólne rozporządzenie o ochronie danych) - RPEiR(UE).
2. Wykonawca oświadcza, iż dysponuje odpowiednimi środkami technicznymi i organizacyjnymi by przetwarzanie spełniało warunki ogólnego rozporządzenia o ochronie danych i chroniło prawa osób, których dane dotyczą oraz zobowiązuje się przetwarzać powierzone mu dane osób zgodnie z Załącznikiem nr 4 do umowy, zasadami ochrony danych osobowych wynikającymi z przepisów prawa, w tym w szczególności wynikającymi z Rozporządzenia.

POSTANOWIENIA KOŃCOWE

§ 13.

1. Wszelkie zmiany i uzupełnienia niniejszej umowy, z wyłączeniem stawek jednostkowych, wymagają zachowania formy pisemnej pod rygorem nieważności.
2. W sprawach nieuregulowanych w umowie będą mieć zastosowanie przepisy ustaw: o prawie autorskim i prawach pokrewnych, ustawa Prawo zamówień publicznych oraz Kodeksu cywilnego.
3. Ewentualne spory wynikłe w związku z wykonaniem lub niewykonaniem niniejszej umowy strony poddają rozstrzygnięciu sądowi powszechnemu właściwemu według siedziby Zamawiającego.
4. Załączniki wymienione w umowie stanowią jej integralną część.
5. Umowę spisano w czterech jednobrzmiących egzemplarzach, trzy dla Zamawiającego i jeden dla Wykonawcy.

Zamawiający:

Wykonawca:

[Signature]
31.02.20

Załącznik nr 1 do umowy nr / /2020 – formularz ofertowy

Załącznik nr 2 do umowy nr / /2020

ZLECENIE TŁUMACZENIA Nr

(numer nadaje Biuro Rozwoju Gospodarczego i Współpracy Międzynarodowej UML)

.....
/Nazwa komórki organizacyjnej dokonującej zlecenia tłumaczenia/

Język tłumaczenia (tłumaczenie z języka A na język B)	Rodzaj (pisemne, ustne) i tryb (standardowe, ekspresowe, przysięgłe, zwykłe) tłumaczenia	Termin realizacji (do dn....)	Uwagi

Łódź, dn.....
/miejscowość, data Zlecenia/

.....
/podpis i pieczęć merytorycznego pracownika
tłumaczenia/ komórki dokonującej zlecenia tłumaczenia/

.....
/podpis i pieczęć Dyrektora komórki dokonującej zlecenia

Załącznik nr 3 do umowy nr / /2020

PROTOKÓŁ ODBIORU TŁUMACZENIA Nr ...

.....
Nazwa komórki organizacyjnej dokonującej odbioru

Język tłumaczenia (tłumaczenie z języka A na język B)	Rodzaj i tryb tłumaczenia	Ilość stron obliczeniowych / ilość godzin (60 min)	Termin realizacji	Wartość zamówienia brutto	Uwagi

Łódź, dn.
/miejscowość, data Protokołu/

.....
/podpis i pieczęć merytorycznego pracownika
tłumaczenia / komórki dokonującej odbioru tłumaczenia /

.....
/podpis i pieczęć Dyrektora komórki dokonującej odbioru

.....
/podpis i pieczęć Dyrektora BRG/

Powierzenie przetwarzania danych osobowych

§ 1

1. Zamawiający (zwany dalej Powierzającym) jako administrator danych, w związku z realizacją umowy na wykonanie usługi tłumaczeń pisemnych i ustnych dla Urzędu Miasta Łodzi w 2019 r. (z języka polskiego na język obcy, jak i z języka obcego na język polski). powierza Wykonawcy (zwanym dalej Przetwarzającym), jako podmiotowi przetwarzającemu, w trybie art. 28 Rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016 r. w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE (ogólne rozporządzenie o ochronie danych) - RPEiR(UE) (zwanego w dalszej części „Rozporządzeniem”) dane osobowe do przetwarzania, na zasadach, w celu, charakterze i zakresie określonych w niniejszej Umowie.
2. Przetwarzający zobowiązuje się przetwarzać powierzone mu dane osobowe zgodnie z niniejszą umową, zasadami ochrony danych osobowych wynikającymi z przepisów prawa, w tym w szczególności wynikającymi z Rozporządzenia.
3. Przetwarzający oświadcza, iż stosuje środki bezpieczeństwa spełniające wymogi Rozporządzenia.
4. Powierzający wskazuje, że funkcję inspektora ochrony danych na rzecz Prezydenta Miasta Łodzi pełni, adres mail, nr tel.
5. Przetwarzający przetwarza powierzone dane osobowe wyłącznie na polecenie Zamawiającego.

§2

Zakres i cel przetwarzania danych

1. Przetwarzający będzie przetwarzał, powierzone dane wynikające z zakresu umowy dot. tłumaczeń ustnych i pisemnych dla Miasta Łodzi w 2020 roku.
2. Powierzone przez Powierzającego dane osobowe będą przetwarzane przez Przetwarzającego wyłącznie w celu realizacji umowy dot. tłumaczeń ustnych i pisemnych dla Miasta Łodzi w 2020 roku.

§3

Obowiązki podmiotu przetwarzającego

1. Przetwarzający zobowiązuje się, przy przetwarzaniu powierzonych danych osobowych, do ich zabezpieczenia poprzez stosowanie odpowiednich środków technicznych i organizacyjnych zapewniających adekwatny stopień bezpieczeństwa odpowiadający ryzyku związanym z przetwarzaniem danych osobowych, o których mowa w art. 32 Rozporządzenia.
2. Przetwarzający zobowiązuje się dołożyć należytej staranności przy przetwarzaniu powierzonych danych osobowych.
3. Przetwarzający zobowiązuje się do nadania upoważnień do przetwarzania danych osobowych wszystkim osobom, które będą przetwarzały powierzone dane w celu realizacji niniejszej umowy.
4. Przetwarzający zobowiązuje się zapewnić zachowanie w tajemnicy, (o której mowa w art. 28 ust 3 lit. b Rozporządzenia) przetwarzanych danych przez osoby, które upoważnia do przetwarzania danych osobowych w celu realizacji niniejszej umowy, zarówno w trakcie zatrudnienia ich w podmiocie przetwarzającym, jak i po jego ustaniu.
5. Przetwarzający po zakończeniu świadczenia usług związanych z przetwarzaniem danych osobowych usuwa Powierzającemu wszelkie dane osobowe oraz usuwa wszelkie ich istniejące

kopie, chyba że prawo Unii lub prawo państwa członkowskiego nakazują przechowywanie danych osobowych.

6. Przetwarzający w miarę możliwości pomaga Powierzającemu w niezbędnym zakresie wywiązywać się z obowiązków w art. 32-36 Rozporządzenia, a jeżeli charakter przetwarzania tego wymaga zapewnia odpowiednie środki techniczne i organizacyjne w wywiązywaniu się z obowiązku odpowiadania na żądania osoby, której dane dotyczą w zakresie wykonywania jej praw określonych w rozdziale III Rozporządzenia.
7. Przetwarzający niezwłocznie zawiadamia Powierzającego nie później niż w terminie 24 godzin od stwierdzenia naruszenia ochrony danych osobowych, o którym mowa w art. 4 pkt 12 Rozporządzenia o wszelkich przypadkach naruszenia ochrony danych osobowych, a w szczególności naruszenia bezpieczeństwa prowadzącego do przypadkowego lub niezgodnego z prawem zniszczenia, utracenia, zmodyfikowania, nieuprawnionego dostępu do danych osobowych przesyłanych, przechowywanych lub w inny sposób przetwarzanych oraz przekazuje informacje niezbędne do spełnienia obowiązków, o których mowa w art. 33 Rozporządzenia.
8. Przetwarzający zobowiązuje się do udzielenia Powierzającemu, na każde żądanie, informacji na temat przetwarzanych danych osobowych, o których mowa w niniejszej umowie, a w szczególności niezwłocznego przekazywania informacji o każdym przypadku naruszenia przez niego i osoby przez niego upoważnione do przetwarzania danych osobowych obowiązków dotyczących ochrony danych osobowych.
9. Przetwarzający zobowiązuje się informować Powierzającego o wszelkich występujących w związku z realizacją umowy na wykonanie usługi tłumaczeń pisemnych i ustnych dla Urzędu Miasta Łodzi w 2019 r. przy przetwarzaniu danych naruszeniach zasad ochrony danych osobowych.

§4

Prawo kontroli

1. Powierzający zgodnie z art. 28 ust. 3 lit. h Rozporządzenia ma prawo kontroli, czy środki zastosowane przez Przetwarzającego przy przetwarzaniu i zabezpieczeniu powierzonych danych osobowych spełniają postanowienia umowy.
2. Przetwarzający umożliwi Powierzającemu lub podmiotom przez niego upoważnionym, w miejscach, w których są przetwarzane powierzone dane osobowe, dokonywanie kontroli (audytu, inspekcji) zgodności przetwarzania powierzonych danych osobowych z obowiązującymi przepisami o ochronie danych osobowych oraz umową. Zawiadomienie o zamiarze przeprowadzenia kontroli powinno być przekazane podmiotowi kontrolowanemu co najmniej 7 dni przed rozpoczęciem kontroli (audytu, inspekcji). W przypadku powzięcia przez Powierzającego wiadomości o rażącym naruszeniu przez Przetwarzającego obowiązków wynikających z przepisów o ochronie danych osobowych lub umowy, Przetwarzający umożliwi Powierzającemu lub podmiotom przez niego upoważnionym dokonanie niezapowiedzianej kontroli (audytu, inspekcji) ww. określonym celu.
3. Kontrolerzy Powierzającego lub podmiotu przez niego upoważnionego, mają prawo do:
 - a. wstępu, w godzinach pracy Przetwarzającego, za okazaniem imiennego upoważnienia, do pomieszczeń, w których przetwarzane są powierzone dane osobowe;
 - b. żądania złożenia pisemnych lub ustnych wyjaśnień przez osoby upoważnione do przetwarzania danych osobowych w zakresie niezbędnym do ustalenia stanu faktycznego;
 - c. wglądu do wszelkich dokumentów i danych mających bezpośredni związek z przedmiotem kontroli oraz sporządzania ich kopii;

- d. przeprowadzenia oględzin urządzeń, nośników oraz systemu informatycznego służącego do przetwarzania danych osobowych.
4. Przetwarzający zobowiązuje się zastosować zalecenia dotyczące poprawy jakości zabezpieczenia danych osobowych oraz ich sposobu przetwarzania sporządzone w wyniku przeprowadzonej kontroli (audytu, inspekcji).
5. Przetwarzający udostępnia Powierzającemu wszelkie informacje niezbędne do wykazania spełnienia obowiązków określonych w art. 28 Rozporządzenia.

§5

Dalsze powierzenie danych do przetwarzania

1. Przetwarzający w przypadku dalszego powierzenia przetwarzania danych osobowych musi każdorazowo uzyskać zgodę (elektroniczną lub pisemną) Powierzającego.

§ 6

Odpowiedzialność Przetwarzającego

1. Przetwarzający jest odpowiedzialny za udostępnienie lub wykorzystanie danych osobowych niezgodnie z treścią umowy, a w szczególności za udostępnienie powierzonych do przetwarzania danych osobowych osobom nieupoważnionym.
2. Przetwarzający zobowiązuje się do niezwłocznego poinformowania Powierzającego o jakimkolwiek postępowaniu, w szczególności administracyjnym lub sądowym, dotyczącym przetwarzania przez Przetwarzającego danych osobowych określonych w umowie, o jakiegokolwiek decyzji administracyjnej lub orzeczeniu dotyczącym przetwarzania tych danych, skierowanych do Przetwarzającego, a także o wszelkich planowanych, o ile są wiadome, lub realizowanych kontrolach i inspekcjach dotyczących przetwarzania u Przetwarzającego tych danych osobowych, w szczególności prowadzonych przez inspektorów upoważnionych organ nadzoru.

§7

Czas obowiązywania umowy

1. Niniejsza umowa zostaje zawarta na czas trwania Umowy odrębnej.

§8

Zasady zachowania poufności

1. Przetwarzający zobowiązuje się do zachowania w tajemnicy wszelkich informacji, danych, materiałów, dokumentów i danych osobowych otrzymanych od Powierzającego i od współpracujących z nim osób oraz danych uzyskanych w jakikolwiek inny sposób, zamierzony czy przypadkowy w formie ustnej, pisemnej lub elektronicznej („dane poufne”).
2. Przetwarzający oświadcza, że w związku ze zobowiązaniem do zachowania w tajemnicy danych poufnych nie będą one wykorzystywane, ujawniane ani udostępniane bez pisemnej zgody Powierzającego w innym celu niż wykonanie Umowy, chyba że konieczność ujawnienia posiadanych informacji wynika z obowiązujących przepisów prawa.

§9

Postanowienia końcowe

1. Umowę sporządzono w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, po jednym dla każdej ze stron.
2. W sprawach nieuregulowanych niniejszą umową mają zastosowanie obowiązujące przepisy prawa, w szczególności Kodeksu cywilnego oraz Rozporządzenia.

3. Wszelkie zmiany umowy mogą być dokonywane jedynie w formie pisemnej pod rygorem nieważności.

40 ep